

日本語教育海外実習（JIP）

屏東商業技術学院 応用日本語学科

実習期間 2013年02月24日～2013年03月22日

姫路獨協大学大学院

言語教育研究科

金添

日本語海外特別実習

1、はじめに

屏東商業技術学院そしてお世話になった先生方に感謝致します。今回のチャンスをいただければ、私は未だに日本語教育というものの意味がわからないままだったと思います。特にチームティーチングに初めて触れて、少人数のクラスとの違い、大変さを実感しました。この度は色々な貴重な体験をさせていただき、また方々のお教えに触れることができ、本当に幸せでした。心よりお礼申し上げます。

有難う御座いました。

2、実習について

四回実習の経験をさせていただきました。チームティーチングという概念を勉強してきましたが、実際に教室に入って60人の大人数にびっくりし、改めて教師の責任の重さを感じました。

① 第21、22の練習

日本での日本語クラスそして経験した模擬授業の人数は、多くても15人ぐらいでした。30人ぐらいの多い人数での授業も初めての貴重な経験でした。

L21、L22の復習ですので、できれば普通形を何回も復習した方が学習効果が大きかったと思っています。

最初の導入の部分がスムーズに進んでいきましたが、そのあとの練習の部分が少し機械的になってしまったので、違う形の練習形式にしたら良かったと反省しています。

また、午前のクラスと午後のクラスの差を全然考えませんでした。臨機応変に対応できなく、想定した答えを得られないので一瞬で頭が真っ白なパニック状態に陥り、自分の能力の無さを思い知らされました。もう少し学生のレベルを考えてから、教案を作れたら良かったと思いました。

② 第21、22の聴解練習

模擬授業では初級・中級レベルの読解問題を作りました。またそこで初めての聴解問題作成に挑みました。学科オフィスでL21、L22の文型が入る問題を探し、学生のレベルに応じて、問題を作成しました。少し大変でしたが、いろんな聴解の練習帳を参考にしたお陰で、それが自身の勉強になり、やってよかったと思います。聴解の実習は個人個人の学習になりました。やはりみんな一緒に学習に出来ていたら、もっとスムーズに進んだと思います。

③ 第25課導入

私たち三人は別々でやりました。私は第25課の「V+たら」の導入と「な形容詞・名詞+ても」を実習しました。

「V+たら」の「仮定」の意味は

- a、雨が降ります。墾丁に行きません。⇒雨が降ったら、墾丁に行きません。
b、雨が降りません。墾丁に行きます。⇒雨が降らなかったら、墾丁に行きます。
で導入しました。

「V+たら」の「予定上の動作」の意味は

T：学校が終わったら、何をしますか。

S：学校が終わったら、みんなとバーベキューします。

学生と会話形式で導入しました。

二つ意味は別々で導入しましたが、展開と練習問題はこの二つの使い方をちゃんと説明ができるかどうかは心配で、説明を避けてしまい分けられませんでした。もう少しわかりやすい例を考え、もう少し丁寧に教えられたらよかったのにと反省しています。

④ 第25課復習

三人一緒に例文を考えて、プリントを作りました。作ってみたいとわからないことが多かったです。やはり文法的には間違いがないのですが、日本語として不自然な文章が多かったと思います。また曖昧な指示も多かったです。午前の授業でミスだったところを直して、午後の授業でリベンジができて良かったと思いました。もう少し改善しないといけないところが沢山あり、これに満足せずもっといい授業ができるように頑張りたいです。

3、見学について

日本そして日本語教育に関連するところへ連れていただいて、どうして台湾人は日本が好きなのか、また台湾の日本語教育はどこまで浸透しているのかがわかったような気がします。

① 屏東女子中学校

屏東女子中学校では学生たちの会話相手になりました。

使用教材は日本語能力検定試験のN4のレベルだと思います。絵も文字も大きくて、読みやすかったです。まだ自分の名前がはっきり言えない学生が多かったですが、頑張って自己紹介から初め、星座や血液型なども話ができ、楽しかったです。絵が得意な学生に似顔絵をもらいました。「ようこそ！」と書いてあり、本当に感激し嬉しかったです。

② 空中大学

空中大学の学生たちの年齢層が幅広く、20代～60代の学生さんでした。ちょうど私のグループは60代前後のおじいさん・おばあさんグループで、いっさい中国語を使わず、日本語で話をしました。趣味の話や日常会話をしました。最初の10分間はちゃんと教科書通りで練習しましたが、後の時間は日常会話の練習をしました。日常会話は教科書より盛り上がりました。最初、会話時間は20分間の設定でまったく足りなくて、10分延長してくれました。

今もおじいさん・おばあさんたちが老眼鏡をかけて、勉強する姿が思い浮かびます。

③ 池上文庫・二峰圳

池上文庫と二峰圳へ行く前に、先生からいただいた資料を読んで、簡単に関連するものを調べました。台湾と日本との深いかかわりを感じました。

池上文庫に着いたとたん、真っ先に目に入ったのは日本の国旗でした。数えきれないほど日本語の本の中に飾っていました。理事長と先生方は流暢な日本語であいさつをされました。池上博士や日本人及び地方有志からの寄贈書は文庫へ納められ、郷民に愛読されています。また、最近、文庫では読書会が開かれ、周辺の地域からお年寄りや近隣の大学の日本語を勉強する学生たちにも使われるようになりました。

その後、二峰圳へ行きました。地下二階ほどの深さで、金属の梯子で降りないといけません。とても滑りやすかったです。ダムが一番下は、水は50センチぐらいあり、真っ暗で怖かったのですが、他の大学の学生三人が案内しに来てくれました。先頭の男子学生と最後の学生が懐中電球で照らしてくれたので、大丈夫でした。

皆びっくりしたのはコウモリでした。一匹二匹ではなくて、コウモリの群れが私たちの方へ飛んできて、男子三人以外の女の子は、悲鳴を上げ地下ダムで大きく響きわたりました。コウモリがあまりにも多すぎて、5メートルぐらいしか進めませんでした。少し怖かったのですが、一生一回の貴重な体験だと思います。二峰圳へ行くことができ、本当によかったです。

④ 千葉幼稚園

最後の見学は千葉幼稚園でした。園児の日本語のレベルが高かったです。普通にしゃべれます。遊びながら、単語を教えるところ、楽しく覚えさせるところを真似したいです。幼児教育と成人教育が違いますが、あるところは共通すると思います。

千葉幼稚園の設備にも驚きました。教具はもちろん、一階は図書コーナーが設置していて、日本語のマンガから小説まで、そろっています。また、週一回日本語の発表会があって、成績が良かった園児は園長先生のVIPルームで好きなカップを使って、お茶やコーヒーなどを飲むことができます。園児皆VIPルームに行きたいですから、勉強意欲も高まると思います。

4、まとめ

台湾へ行ってこの一ヶ月間は多分、私の人生の中で一番充実した一ヶ月間だったと思います。先生方にいろんなことを教えていただいて、日本語先生という職、またこれから先生になるのには何が必要なのかを再考することができました。どうやって優しく説明ができるのか、どうやって学生と信頼関係を築くのを今も考えています。

学生たちに色々なところへ連れて行ってもらって、いろんなことを見て、いろんな意見を聞いて、大きく成長した自分を感じています。

もし屏東商業技術学院の先生方にこのチャンスをいただければ、多分今の新しい私がいなと思います。

もう一度先生方にお礼を言わせてください。本当にありがとうございました。立派な先生になるように頑張ります。

日語教育海外實習(JIP)

屏東商業技術學院 應用日語系

實習期間 2013年02月24日~2013年03月22日

姫路獨協大學研究所

言語教育研究科

金添

日本語海外特別實習

1. 前言

感謝屏東商業技術學院以及照顧我們的老師們。如果沒有這次機會的話，我現在可能還搞不清楚什麼是日語教育。特別是我第一次接觸團隊教學、小班教學的差異，實際體驗到團隊教學的辛苦。透過這次實習我得到了許多寶貴的經驗，也看到諸位先進的教學，我真的很幸運。在此由衷地感謝各位。謝謝各位。

2. 關於實習

這次我共實習了四次。雖然我大概知道什麼是團隊教學，但當我實際踏入 60 人的班級教室後讓我感到非常吃驚，我重新體認到老師責任之重大。

①第 21 課、22 課的練習

在日本的日文課以及我實習過的日語班級的人數最多也大約是 15 人左右。因此上 30 人左右的班級的課對我來說是第一次也是很難得的經驗。

因為 21 課、22 課是做複習，所以我覺得盡可能反覆練習普通形學習效果會比較好。

雖然一開始的導入部分進行的還算順利，但在那之後的練習因為有一點流於機械化，現在回想起如果用不同的形式進行練習的話或許比較好。

還有，我完全沒考慮到上午的班級跟下午班級的差別。而應變能力不太足夠的我因為沒有得到預期中的回答，所以我的腦袋完全空白陷入恐慌狀態。這讓我體認到了我的能力的不足。如果能稍微考慮到學生們的程度來製作教案的話應該會更好。

②第 21 課、22 課的聽力練習

在實習課堂上，我做了初級跟中級的讀解試題。而這是我第一次挑戰作聽力試題。我在系辦找了些有 21 課、22 課句型的問題，並針對學生程度製作了聽力的問題。最然有些辛苦，但多虧參考了這些聽力練習題，讓我也學到了許多東西。我很慶幸自己有這樣做。聽力課的實習是讓學生個別的練習。但是我覺得如果大家能一起練習的話課會進行得更順暢也說不定。

③第 25 課的句型教學

我們三人分別負責不同的部分。我負責的是第 25 課「V+たら」以及「な形容詞・名詞+ても」的句型教學。

「V+たら」表「假設」的時候是用以下的句型教：

- a、雨が降ります。壱丁に行きません。⇒雨が降ったら、壱丁に行きません。
- b、雨が降りません。壱丁に行きます。⇒雨が降らなかったら、壱丁に行きます。

「V + たら」表「預定的動作」的時候是用以下的句型以對話的方式教學生：

T：学校が終わったら、何をしますか。

S：学校が終わったら、みんなとバーベキューします。

這兩個用法我各別分開教，但是在應用練習時因為擔心自己無法正確說明這兩種用法，所以避開了說明沒有將兩種用法分開來練習。我自我反省如果我能舉出更容易理解的例句、能教得更仔細的話就好了。

④第 25 課的複習

我們三個人一起想例句並製作講義。我發現有很多事是沒有做過就不會知道的。雖然文法上沒問題但是有很多句子的日語都很不自然。還有，也有許多地方的說明指示也並不明確。還好我們把上午教學時出現的一些錯誤做了修正，下午教學時才得以洗刷上午的失誤。我的教法還有許多地方仍需改善，但我不會因此而滿足，我會更加地努力希望能把課教得更好。

3. 關於校外參觀

老師帶我們去了跟日本以及跟日語教育有相關的地方去參觀，我似乎能理解為什麼台灣人喜歡日本，還有台灣的日語教育已經發展到了什麼程度。

①屏東女子中學

在屏東女子中學我們主要是跟學生們做會話練習。使用的教科書大概是日本語能力測驗的 N4 程度。圖片和文字都很大，易於閱讀。雖然有很多學生連自己名字都說不出來，但是我們從自我介紹開始練習還聊到了星座跟血型，真的很愉快。有位很會畫畫的學生送給我一張我的肖像畫，上面寫著「ようこそ！」，真的令人既感動又喜悅。

②空中大學

空中大學的學生年齡層很廣，從 20 歲到 60 歲的學生都有。剛好我這組都是 60 歲左右的阿公、阿媽。我們不用中文只用日文聊天。我們聊了興趣愛好以及一般的日常對話。剛開始的十分鐘是照著教科書做練習，但是剩下的時間都是在做日常對話的練習。一般的日常對話比教科書的練習聊得更起勁。一開始會話時間是設定在 20 分鐘，但因為不夠用所以老師又讓我們延長了 10 分鐘。

我現在都還會想起阿公、阿媽們戴著老花眼鏡學習的樣子呢。

③池上文庫・二峰圳

在去池上文庫及二峰圳之前，我先看了老師給我們的資料以及查了一下相關的資訊。我感受到了台灣與日本間的深厚情誼。

一進到池上文庫，首先映日眼簾的是日本的國旗。它被擺在枚不勝數的日文書籍裡。理事長和老師們用流利的日文打了招呼。文庫裡收藏了池上博士、日本人以及當地人士寄贈的書籍，這些書籍很受當地民眾的喜愛。另外，最近池上文庫舉辦了讀書會，鄰近地區的年長者以及在大學學習日文的學生們也都開始造訪池上文庫。

在那之後我們去了二峰圳。二峰圳有地下兩層樓深，需要用金屬的梯子才能下到下面。地非常的滑，水庫最下面的水深大概有 50 公分左右。雖然一片漆黑很可怕，但有其他大學的 3 位學生幫我們帶路，走在最前頭的男同學跟最後的同學有用手電筒幫我們照路所以沒什麼問題。

最讓大家吃驚的是蝙蝠。並不是一隻兩隻而已，而是一群蝙蝠朝我們飛過來，除了那三位男同學，我們所有的女孩都大聲尖叫，尖叫聲響遍了整個地下水庫。因為蝙蝠實在太多了，所以我們只走了不到 5 公尺就折返了。雖然有些可怕但是是一生一次寶貴的經驗。真的很慶幸能去造訪二峰圳。

④千葉幼稚園

最後去參觀的是千葉幼稚園。園內小朋友們的日文程度非常高，可以很自然的說出日文。透過玩遊戲教單字讓小朋友快樂的學習這點讓我很想仿效。幼兒教學與成人教學雖然有所不同，但我覺得有些地方應該是共通的。

千葉幼稚園的教學設備令我很吃驚。不僅是教具，一樓也設有圖書區，從日文的漫畫到小說樣樣俱全。還有，這裡每週會有一次日文發表會，表現好的小朋友們可以到園長老師的 VIP 室選用自己喜歡的杯子喝茶或咖啡。小朋友們都很想去 VIP 室，所以讀書意願都很高。

4. 總結

造訪台灣的這一個月可能是我人生中最充實的一個月。受到老師們許多的指導後，讓我重新思考了日語教師這個職業以及將來要當一位老師需要具備什麼樣的能力。現在我仍在思考如何才能說明的很清楚、怎麼做才能與學生建立起互相信賴的關係。

學生們帶我們去了很多地方，看到很多也聽見很多意見，我覺得我自己成長了很多。

如果沒有屏東商業技術學院的老師們給我們這次機會的話，或許就沒有現在全新的我。

請容許我再次向老師們道謝。真的很謝謝。我會努力成為一位優秀的老師的。